

1	2	3	4	5
<p>هذا اللوح الاقدس نزل من الملكوت المقدس لمن اقبل الى قبلة العالم الذي اتى من سماء القدم بمجده الاعظم</p>	<p><i>This is the Most Holy Tablet sent down from the holy kingdom unto the one who hath set his face towards the Object of the adoration of the world, He Who hath come from the heaven of eternity, invested with transcendent glory</i></p>	<p>2:1 Dies ist die heiligste Tafel⁶, herabgesandt aus dem Reich⁷ der Heiligkeit für den, der sein Angesicht dem Ziel aller Anbetung⁸ zugewandt hat – Ihm, der in Seiner großen Macht und Herrlichkeit⁹ vom Himmel der Urewigkeit herabgestiegen ist.</p>	<p>Dies ist das heiligste Sendschreiben, das aus dem heiligen Reiche an den herniedergesandt ist, der sein Angesicht dem Ziel der Anbetung aller Welt zuwandte – Ihm, der vom Himmel der Ewigkeit kam, belehnt mit überragender Herrlichkeit.</p>	<p>CECI EST LA TRÈS SAINTE TABLETTE RÉVÉLÉE DU SAINT ROYAUME POUR CELUI QUI S'EST APPROCHÉ DE LA KIBLA DU MONDE VENUE DU CIEL DE PRÉ-EXISTENCE AVEC SA PLUS GRANDE GLOIRE</p>
<p>بسم الرب ذي المجد العظيم</p>	<p>In the name of the Lord, the Lord of great glory.</p>	<p>2:2 Im Namen des Herrn der Macht und Herrlichkeit.¹⁰</p>	<p>Im Namen des Herrn, des Herrn großer Herrlichkeit.</p>	<p>Au nom du Seigneur, le Possesseur de grande gloire!</p>

¹ <http://reference.bahai.org/fa/t/b/TB/tb-2.html>

² http://www.bahai.org/library/authoritative-texts/bahauallah/tablets-bahauallah/#r=tb_en-2

³ Neuübersetzung aus dem Arabischen von Dr. Armin Eschraghi unter Mitwirkung von Dr. Udo Schaefer, Yasmin Mellinghoff und Ulrich Gollmer

⁴ *Botschaften aus 'Akká*, Hofheim 1982, S. 23-33

⁵ Hippolyte Dreyfus, *La très sainte Tablette*, in : *L'Œuvre de Bahāou'llāh*, Paris 1923, S. 7-20

⁶ *Al-lawḥ al-aqdas*

⁷ *Al-malakūt al-aqdas*. *Malakūt* ist der „christlich“-arabische Begriff für Himmelreich. „Himmelreich“ (*basileia ton ouranon*, „Reich der Himmel“) ist ein begriffliches Spezifikum des Matthäusevangeliums, das damit gelegentlich das in allen synoptischen Evangelien gebräuchliche *basileia tou theou*, (Reich Gottes) ersetzt. *Basileia tou theou* steht in der Septuaginta für das hebräische *malchut* ([König]Reich Gottes, Königsherrschaft Gottes).

⁸ *qiblatu'l-'alam*, w. Qibla der Welt

⁹ Vgl. Dan 7:14 (*kabod*); Matth 24:30; Mark 13:26, Luk 21:27 (*doxa*)

¹⁰ *Al-majd al-aẓīm*, (Herrlichkeit, Glanz, Größe, Ruhm, Ehre, Auszeichnung, Adel; Größe, Stärke, Macht)

<p>هذا كتاب من لدنا الى الذى ما منعه سبحات الاسماء عن الله فاطم الارض و السماء لتقر به عينه فى ايام ربه المهيم القيوم</p>	<p>This is an Epistle from Our presence unto him whom the veils of names have failed to keep back from God, the Creator of earth and heaven, that his eyes may be cheered in the days of his Lord, the Help in Peril, the Self-Subsisting.</p>	<p>2:3 Dies ist eine Schrift¹¹ aus Unserer Gegenwart für ihn, den die Schleier der Namen nicht abhalten von Gott, dem Schöpfer von Himmel und Erde. Mögen seine Augen Trost darin finden in den Tagen seines Herrn, des Beschützers, des Selbstbestehenden.</p>	<p>Dies ist ein Brief aus Unserer Gegenwart für den, welchen die Schleier der Namen nicht Gott, dem Schöpfer von Himmel und Erde, entfremden konnten, auf daß seine Augen erfreut werden in den Tagen seines Herrn, des Helfers in Gefahr, des Selbstbestehenden.</p>	<p>Ceci est un Livre qui émane de Nous, pour celui que le voile des Noms n'a pas écarté de Dieu, le Créateur de la terre et du ciel, un Livre par lequel ses yeux seront illuminés, dans les jours de son Seigneur, le Protecteur, l'Eternel.</p>
<p>قل يا ملأ الأبنا ءاحتجبتم باسمى عن نفسى ما لكم لا تتفكرون كنتم ناديتم ربكم المختار بالليل و</p>	<p>Say, O followers of the Son! Have ye shut out yourselves from Me by reason of My Name? Wherefore ponder ye not in your hearts? Day and night ye have been calling</p>	<p>2:4 Sprich : O ihr, die ihr dem Sohn¹² folgt! Verkennt ihr etwa Meines Namens wegen Mein wahres Selbst?¹³ Warum denkt ihr nicht nach? Tag und Nacht habt ihr euren</p>	<p>Sprich : O ihr, die ihr dem Sohne folgt! Ist es wegen Meines Namens, daß ihr euch gegen Mich sperrt? Warum sinnt ihr nicht nach in eurem Herzen? Tag und</p>	<p>Dis! O peuple de Jésus, est-ce mon nom qui vous empêche de me voir? Pourquoi ne réfléchissez-vous pas? Nuit et jour vous avez appelé votre Seigneur, qui ne dé-</p>

¹¹ *kitáb*. Das wertet den Status des Werkes deutlich auf, *kitáb* wird mit göttlicher Schrift verbunden (s. Ausführungen in BSW Kommentar, S. 426)

¹² Jesus wird im Neuen Testament als „Menschensohn“ und als „Sohn Gottes“, im Islam – vermutlich in Abgrenzung zum christlichen Verständnis – als „Sohn Marias“ bezeichnet.

¹³ w. „Bleibt ihr etwa wegen Meines Namens vor Meinem wahren Selbst verschleiert?“

<p>النَّهَارَ فَلَمَّا آتَى مِنْ سَمَاءِ الْقَدَمِ بِمَجْدِهِ الْأَعْظَمِ مَا أَقْبَلْتُمْ وَ كُنْتُمْ مِنَ الْغَافِلِينَ</p>	<p>upon your Lord, the Omnipotent, but when He came from the heaven of eternity in His great glory, ye turned aside from Him and remained sunk in heedlessness.</p>	<p>Herrn, den Unbeschränkten¹⁴, angerufen, doch als Er vom Himmel der Urewigkeit herabkam in Seiner großen Macht und Herrlichkeit, da wandet ihr euch von Ihm ab¹⁵ und gehörtet zu den Achtlosen.</p>	<p>Nacht habt ihr euren Herrn, den Allmächtigen, angerufen, doch als Er vom Himmel der Ewigkeit in Seiner großen Herrlichkeit herniederkam, da habt ihr euch von Ihm abgekehrt und bleibt in Achtlosigkeit versunken.</p>	<p>pend que de Lui-même, et quand Il est venu du ciel de Pré-Existence, dans sa plus grande gloire, vous ne vous êtes pas approchés de Lui, et vous ne vous êtes pas inquiétés de Lui.</p>
<p>فَانظُرُوا فِي الَّذِينَ أَعْرَضُوا عَنِ الرُّوحِ إِذْ آتَاهُمْ بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ كَمْ مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ اعْتَكَفُوا فِي الْهَيْكَلِ بِاسْمِهِ وَ كَانُوا أَنْ يَتَضَرَّعُوا</p>	<p>Consider those who rejected the Spirit³ when He came unto them with manifest dominion. How numerous the Pharisees who had secluded themselves in synagogues in His name, lamenting over their separation from Him,</p>	<p>2:5 Sinn¹⁶ nach über die, die den Geist (Gottes)¹⁷, ablehnten, als Er mit offenkundiger Autorität zu ihnen kam. Wie zahlreich (waren) die Pharisäer, die sich in Seinem Namen in die Tempel¹⁸ einschlossen und über ihre Trennung</p>	<p>Betrachte die, welche den Geist verwarfen, als Er mit offenbarer Herrschaft zu ihnen kam. Wie zahlreich waren die Pharisäer, die sich in Seinem Namen in die Synagogen einschlossen und über ihre Trennung von Ihm</p>	<p>Considérez donc ceux qui se détournèrent du Christ, quand Il vint à eux avec un pouvoir évident. Combien de Phariséens se pressaient dans les temples en son nom, implorant sa venue! Mais quand la Porte d'Union s'ou-</p>

¹⁴ *Al-mukhtár*, w.: dessen, der die Wahl hat/frei in Seiner Entscheidung ist. Das Argument wird so deutlicher: Gott kann jederzeit entscheiden, sich in einem neuen „Namen“ zu offenbaren. Das zu bestreiten, hieße Seine Entscheidungsgewalt zu beschränken. Mit „allmächtig“ ist das zwar auch ausgedrückt, kann aber als allgemeine Aussage „untergehen“.

¹⁵ w. kehrtet ihr euch nicht zu

¹⁶ w. „betrachtet“; Plural, es setzt ja die Anrede an die Christenheit fort.

¹⁷ *al rûh* (Jesus)

¹⁸ w. Synagogen

<p>لفراقه فلما فتح باب الوصال و اشرق النور من مشرق الجمال كفروا بالله العليّ العظيم و ما فازوا بلقائه بعد الذي وعدوا به في كتاب اشعيا و عن ورائه في كتب ء النبيين و المرسلين و ما اقبل منهم الى مشرق الفضل الا الذين لم يكن لهم عز بين الناس و اليوم يفتخر باسمه كل ذي عز مبين و</p>	<p>and yet when the portals of reunion were flung open and the divine Luminary shone resplendent from the Dayspring of Beauty, they disbelieved in God, the Exalted, the Mighty. They failed to attain His presence, notwithstanding that His advent had been promised them in the Book of Isaiah as well as in the Books of the Prophets and the Messengers. No one from among them turned his face towards the Dayspring of divine bounty except such as were destitute of any power amongst men. And yet,</p>	<p>nung von Ihm klagten; als aber die Tore der Vereinigung aufgestoßen wurden, als das Licht der Morgenröte Seiner¹⁹ Schönheit erstrahlte, da leugneten²⁰ sie Gott, den Erhabenen, den Mächtigen²¹. Verwehrt blieb ihnen so die Begegnung mit Ihm, wie sie ihnen im Buche Jesajas wie auch in den Büchern der Propheten und Gottesboten verheißen war. Allein solche wandten sich dem Sonnenaufgang göttlicher Großmut zu, die in den Augen der Menschen keinerlei Macht oder Ansehen besaßen. Heute aber</p>	<p>klagten; als aber die Tore der Wiedervereinigung aufgestoßen wurden, als strahlend das Licht Gottes am Morgen der Schönheit aufzog, da leugneten sie Gott, den Erhabenen, den Mächtigen. Sie säumten, in Seine Gegenwart zu treten, obwohl ihnen Sein Kommen im Buche Jesajas wie auch in den Büchern der Propheten und Gottesboten verheißen war. Keiner von ihnen wandte das Angesicht dem Morgen göttlicher Großmut zu, die ausgenommen, welche aller Macht unter den Menschen ermangel-</p>	<p>vrit, et que jaillit la Lumière de l'Aurore de Beauté, ils furent infidèles à Dieu, le Très-Haut et Très-Grand, et ignorèrent sa venue, bien qu'elle leur eût été promise dans le Livre d'Esaië et dans ceux des autres Prophètes. Aucun d'eux ne se tourna vers l'Aube de Faveur, excepté les plus humbles parmi le peuple devant lesquels s'inclinent aujourd'hui tous les plus honorés des seigneurs de la terre. Souvenez-vous que les plus savants docteurs de son temps et de son pays Le condamnèrent au sup-</p>
--	--	--	--	---

¹⁹ So näher am Original, „Gottes“ bei „Licht“ wurde in der alten Übersetzung ergänzt.

²⁰ *kafarú*, w. „un-glauben“ als Verb. Es ist ein aktiver Vorgang, was mit dem deutschen „nicht glauben“ nicht geht...

²¹ *Al-'alī al-'azim*. Sicher eine gewollte Doppeldeutigkeit, wenn auch feiner Nuance: Dies ist im Schrifttum von Báb und Bahá'u'lláh ein Titel des Báb (der mit Vornamen 'Alī hieß und gleichzeitig auf den koranischen Gottesnamen 'Alī Bezug nahm)

<p>اذكر اذ افتى على قتله من كان اعلم علماء مصره في عصره و امن به من كان يصطاد الحوت فاعتبر و كن من المتذكرين</p>	<p>today, every man endowed with power and invested with sovereignty prideth himself on His Name. Moreover, call thou to mind the one who sentenced Jesus to death. He was the most learned of his age in his own country, whilst he who was only a fisherman believed in Him. Take good heed and be of them that observe the warning.</p>	<p>brüsten sich die Herrschenden und Mächtigen mit Seinem Namen. Bedenket auch, es war der größte Gelehrte in Seinem Land und zu Seiner Zeit, der Jesus zum Tode verurteilte; ein Fischer aber glaubte an Ihn. Sei²² dessen eingedenk und lass es dir eine Lehre sein.</p>	<p>ten. Und doch brüstet sich heutzutage jeder, der mit Macht belehnt und mit Herrschaft bekleidet ist, Seines Namens. Rufe dir auch den ins Gedächtnis, der Jesus zum Tode verurteilte. Er war der Gelehrteste in Seinem Land zu Seiner Zeit, während der, welcher nur ein Fischer war, an Ihn glaubte. Nimm dich wohl in acht und gehöre zu denen, die die Warnung befolgen.</p>	<p>plice, tandis qu'un pêcheur de poissons crut en Lui. Soyez-en surpris, et soyez de ceux qui se souviennent!</p>
<p>كذلك فانظر في هذا الزمان كم من الرهبان اعتكفوا في الكنائس و يدعون الروح فلما</p>	<p>Consider likewise, how numerous at this time are the monks who have secluded themselves in their churches, calling upon the Spirit, but</p>	<p>2:6 Sieh auch die Mönche an diesem Tag. Sie zogen sich in ihre Kirchen zurück, um Ihn, den Geist (Jesus) im Gebet anzurufen. Als Er aber dann</p>	<p>Bedenke desgleichen, wie viele Mönche sich heute in ihre Kirchen einschließen und den Geist anrufen; aber als Er durch die Macht der</p>	<p>De même aujourd'hui regardez! Combien de moines, du fond de leurs églises, invoquaient le Christ, et quand Il vint véritablement, ils ne</p>

²² Ab hier wechselt das Original in den Sg., den es werden nun nicht mehr die Christen in Gesamtheit, sondern der Adressat angesprochen. w. „Zieh eine Lehre daraus und gehöre zu denen, die sich ermahnen lassen.“

<p>اتى بالحقّ ما تقرّبوا اليه و كانوا من المبعدين طوبى لمن تركهم و اقبل الى مقصود من فى السّموات و الارضين</p>	<p>when He appeared through the power of Truth, they failed to draw nigh unto Him and are numbered with those that have gone far astray. Happy are they that have abandoned them and set their faces towards Him Who is the Desire of all that are in the heavens and all that are on the earth.</p>	<p>in Wahrheit erschien, da mie- den sie Ihn²³ und gehörten zu denen, die ferne blieben²⁴. Selig, wer sich von ihnen ab- wendet und sich Ihm, dem Ziel der Sehnsucht aller in den Himmeln und auf Erden zukehrt!</p>	<p>Wahrheit erschien, säumten sie, Ihm zu nahen, und so werden sie zu denen gezählt, die irgehen. Glücklich, wer sie aufgibt und sein Ange- sicht auf Ihn, die Sehnsucht aller in den Himmeln und auf Erden, richtet!</p>	<p>s'approchèrent point et fu- rent de ceux qui se tiennent à l'écart. Bénis sont ceux qui les ont abandonnés et qui se sont approchés du But de tout ce qui est aux cieux et sur terre!</p>
<p>يقرءون الانجيل و لا يقرّون للرّب الجليل بعد الذى اتى بملكوته المقدّس العزيز</p>	<p>They read the Evangel and yet refuse to acknowledge the All-Glorious Lord, not- withstanding that He hath come through the potency of</p>	<p>2:7 Sie lesen das Evangelium, und doch bekennen sie sich nicht zum Herrn der Herr- lichkeit, der gekommen ist mit Seinem heiligen, erhabenen</p>	<p>Sie lesen das Evangelium, und dennoch weigern sie sich, den allherrlichen Herrn anzuerkennen, obwohl Er durch die Gewalt Seiner er-</p>	<p>Ils lisent l'Evangile et ne re- connaissent pas le Seigneur glorieux, après qu'Il est venu avec son Royaume, saint, puissant et magnifique! Dis:</p>

²³ w. sie gingen nicht in Seine Nähe

²⁴ w. „die Entfernten“

<p>الجميل قل أنا جننا لكم و حملنا مكاره الدنيا لخلصكم اتهربون من الذي فدى نفسه لحيوتكم اتقوا الله يا ملا الروح و لا تعقبوا كل عالم بعيد هل تظنون انه اراد نفسه بعد الذي كان تحت سيوف الأعداء في كل الاحيان او اراد الدنيا بعد الذي</p>	<p>His exalted, His mighty and gracious dominion. j²⁵ We, verily, have come for your sakes, and have borne the misfortunes of the world for your salvation. Flee ye the One Who hath sacrificed His life that ye may be quickened? Fear God, O followers of the Spirit, and walk not in the footsteps of every divine that hath gone far astray. m²⁶ Do ye imagine that He seeketh His own interests, when He hath, at all times,</p>	<p>und herrlichen²⁷ Reich²⁸. Sprich: Wahrlich, um euretwillen sind Wir gekommen, das Joch dieser Welt²⁹ haben Wir auf Uns genommen, damit ihr erlöst werdet. Fliehet ihr Ihn, der sich opferte, auf dass ihr lebet? Fürchtet Gott, o ihr, die ihr dem Geist³⁰ folgt, und folgt³¹ nicht jedem Geistlichen, der weit abgeirrt (ist). Wähnt ihr denn, Er suche Seinen eigenen Vorteil, wo Er doch allezeit von Feindes Schwert bedroht ist?</p>	<p>habenen, Seiner machtvollen und gnädigen Herrschaft erschienen ist. Wahrlich, Wir sind um euretwillen gekommen, und zu eurem Heil tragen Wir die Trübsal der Welt. Fliehet ihr Den, Der Sein Leben hingibt, auf daß ihr belebt werdet? Fürchtet Gott, o ihr Anhänger des Geistes, und wandelt nicht in den Fußstapfen eines jeden Geistlichen, der weit in die Irre geht. Wähnt ihr, Er suche Seinen eigenen Nutzen,</p>	<p>Nous sommes venus parmi vous et Nous avons enduré les abominations de la terre pour votre salut. Fuyez-vous celui qui a sacrifié son âme pour votre vie? Craignez Dieu, ô Chrétiens, et ne suivez pas les prétendus savants qui ne sont que des égarés! Supposez-vous qu'Il ait voulu sauver son âme, alors qu'à chaque instant les épées de l'ennemi Le menaçaient? Ou bien qu'Il ait désiré les honneurs du monde alors qu'Il</p>
--	---	---	---	--

²⁵ Anfang einer von Shoghi Effendi übersetzten Passage. Die von Shoghi Effendi übersetzten Teile des *Lawh-i-Aqdas* sind sämtlich einem umfangreichen Brief vom 28. März 1941 entnommen. Dieser Brief ist veröffentlicht unter dem Titel *Der verheißene Tag ist gekommen* (Frankfurt 1967). Mit einer Ausnahme handelt es sich dabei um Zitate aus einem Abschnitt des Briefs, der Texte behandelt, in denen sich Bahá'u'lláh an Christen richtet.

²⁶ Ende der von Shoghi Effendi übersetzten Passage: *The Promised Day is Come*, p. 110/*Der verheißene Tag*, S. 162

²⁷ *jamil*, w. schön. Man spricht von einem „gütigen Herrscher“; damit ist gemeint, dass er auf gute, gerechte Art herrscht

²⁸ *bi-malakútihi, l-muqaddasi l-'azízi l-jamil*; w. der Sein heiliges, erhabenes, schönes Reich gebracht hat.

²⁹ *makárih*, w. Widerwärtigkeiten, Schicksalsschläge, verabscheuen, hassen, Widerwillen empfinden

³⁰ Jesus

³¹ w. nachlaufen, verfolgen

<p>سجن في ائرب البلدان فانصفوا و لا تتبوعوا الظالمين</p>	<p>been threatened by the swords of the enemies; or that He seeketh the vanities of the world, after He hath been imprisoned in the most desolate of cities? Be fair in your judgment and follow not the footsteps of the unjust.</p>	<p>Glaubt ihr, Er trachte nach dieser Welt, wo Er doch in der trostlosesten aller Städte gefangen ist? Urteilt gerecht und folgt nicht den Frevlern.</p>	<p>wo Er doch allezeit von Feindes Schwert bedroht ist? Glaubt ihr, Er trachte nach dem Schein dieser Welt, wo Er doch in der trostlosesten aller Städte gefangen sitzt? Seid gerecht in eurem Urteil, und folgt nicht den Spuren der Falschen.</p>	<p>était emprisonné dans la plus délabrée des villes? Jugez-en, et ne suivez pas les oppresseurs.</p>
<p>ان افئءوا ابواب قلوبكم ان الروح قائم خلفها مالكم ان تبعءوا من اراد ان يقربكم الى مقر منير قل انا فئءنا لكم ابواب الملكوت هل انتم تغلقون على وجهي</p>	<p>Open the doors of your hearts. He Who is the Spirit verily standeth before them. Wherefore keep ye afar from Him Who hath purposed to draw you nigh unto a Resplendent Spot? Say: We, in truth, have opened unto you the gates of the Kingdom. Will ye bar the doors of your</p>	<p>2:8 Öffnet die Tür eures Herzens³³! Er, der Geist, steht wahrlich davor. Warum weist ihr Ihn ab, der euch zu strahlender Stätte leiten will? Sprich: Wir haben die Tore des Gottesreichs vor euch aufgetan. Wollt ihr da eure Tür vor Mir versperren? Fürwahr, ihr irret schwer³⁴.</p>	<p>Öffnet die Tür eures Herzens! Er, der Geist, steht wahrlich davor. Warum haltet ihr euch fern von Dem, Der euch zu einer strahlenden Stätte führen will? Sprich: Wir haben in Wahrheit die Tore des Königreiches vor euch aufgetan. Wollt ihr vor Meinem Antlitz</p>	<p>Ouvrez les portes de vos intelligences; en vérité l'Esprit vous apparaîtra. Qui vous tient tant à l'écart de Celui qui a voulu vous rapprocher de la Demeure brillante? Dis: En vérité, Nous avons ouvert devant vous les Portes du Royaume; fermez-vous les portes de vos maisons</p>

³³ *qulúb*, pl. von *qal*

³⁴ w. Abirung

<p>ابواب البيوت ان هذا الا خطاء كبير قل انه اتى من السماء كما اتى منها اول مرة اياكم ان تعترضوا على ما يقول كما اعترض الاحزاب من قبلكم على ما قال كذلك يعلمكم الحق ان انتم من العارفين</p>	<p>houses in My face? This indeed is naught but a grievous error.³² He, verily, hath again come down from heaven, even as He came down from it the first time. Beware lest ye dispute that which He proclaimeth, even as the people before you disputed His utterances. Thus instructeth you the True One, could ye but perceive it.</p>	<p>Sprich: Vom Himmel ist Er gekommen, so wie schon ehem.³⁵ Habt acht, dass ihr nicht von euch weist, was Er verkündet, so, wie sie ehem Seine Worte verwarfen. So lehrt euch Er, der eine wahre Gott, könntet ihr es doch erkennen!</p>	<p>euer Haus versperren? Das ist fürwahr nur ein schwerer Irrtum. Wahrlich, Er ist vom Himmel gekommen, wie Er das erste Mal von dort herniedergekommen ist. Hütet euch, daß ihr nicht bestreitet, was Er verkündet, so, wie die Menschen vor euch Seine Worte bestritten. So unterweist euch Er, der Wahre, könntet ihr es doch erkennen!</p>	<p>devant ma Face? En vérité, ceci, est une grande erreur. Dis: En vérité, Il est venu du Ciel comme Il en vint la première fois; prenez garde de contredire ce qu'Il dit, comme l'ont fait les peuples qui vous ont précédés ! Ainsi Dieu vous instruit, si vous êtes de ceux qui savent.</p>
<p>قد اتصل نهر الاردن بالبحر الاعظم و الابن ه فى الواد المقدس ينادى لبيك اللهم لبيك و الطور</p>	<p>The river Jordan is joined to the Most Great Ocean, and the Son, in the holy vale, crieth out: "Here am I, here am I O Lord, my God!", whilst Sinai circleth round</p>	<p>2:9 Der Jordan mündet ins Größte Meer, und laut ruft der Sohn im heiligen Tal: »Hier bin ich, o Herr, hier bin ich!« Der Berg Sinai umkreist das heilige Haus und der</p>	<p>Der Jordanfluß ist dem Größten Meere verbunden, und der Sohn ruft laut im heiligen Tal: »<i>Hier bin ich, hier bin ich, o Herr, mein Gott!</i>«, während Sinai das</p>	<p>Déjà le Jourdain a rejoint la mer immense, et Jésus, dans la sainte Vallée, s'écrie: « Me voici, je suis prêt, ô mon Dieu, je suis prêt! » Et la Montagne fait la circumam-</p>

³² jm von Shoghi Effendi übersetzt, *The Promised Day is Come*, p. 110/*Der verheißene Tag*, S. 162

³⁵ w. „Er ist vom Himmel gekommen wie Er von ihm gekommen ist das erste Mal.“

<p>يطوف حول البيت و الشجر ينادى قد اتى المقصود بمجده المنيع قل قد جاء الأب و كمل ما وعدتم به فى ملكوت الله هذه كلمة التى سترها الأبن اذ قال لمن حوله انتم اليوم لا تحملونها فلما تم الميعات و اتى الوقت اشرقت الكلمة من افق المشيئة اياكم يا ملأ الأبن ان تدعوها عن ورائكم</p>	<p>the House, and the Burning Bush calleth aloud: "He Who is the Desired One is come in His transcendent majesty." Say, Lo! The Father is come, and that which ye were promised in the Kingdom is fulfilled! This is the Word which the Son concealed, when to those around Him He said: "Ye cannot bear it now." And when the ap- pointed time was fulfilled and the Hour had struck, the Word shone forth above the horizon of the Will of God. Beware, O followers of the Son, that ye cast it not behind your backs. Take ye fast hold</p>	<p>Brennende Busch verkündet: »Er, der Ersehnte, ist ge- kommen in Seiner allüberra- genden Macht und Herrlich- keit.« Sprich: Gekommen ist nun der Vater, und was euch über das Reich Gottes verhei- ßen ward, ist erfüllt! Dies ist das Wort, das einst der Sohn verbarg, als Er zu denen, die mit Ihm waren, sagte: »Ihr könnt es noch nicht tragen.«³⁶ Und als die Zeit erfüllt und die Stunde gekommen³⁷ war, da erstrahlte das Wort am Horizont des (göttlichen) Wil- lens. Habt Acht, o ihr, die ihr dem Sohn³⁸ nachfolgt, dass ihr es nicht achtlos werft!</p>	<p>Haus umkreist und der Brennende Busch verkündet: »Er, der Ersehnte, ist in Sei- ner überragenden Majestät gekommen.« Sprich: Sehet! Der Vater ist gekommen, und was euch im Königreich verheißen ward, das ist er- füllt! Dies ist das Wort, das der Sohn verbarg, als Er zu denen, die mit Ihm waren, sagte: »Ihr könnt es noch nicht tragen.«¹ Und als die Zeit erfüllt war und die Stunde geschlagen hatte, da erstrahlte das Wort über dem Horizont des Willens Gottes. Hütet euch, o Anhänger des Sohnes, dieses Wort achtlos</p>	<p>bulation du sanctuaire, et l'Arbre s'exclame : Le Désiré est venu dans sa gloire su- prême! Dis : Le Père est ve- nu, et a accompli ce qui vous a été promis dans les Royaume de Dieu! Ceci est la parole que Jésus tint ca- chée, quand II dit à ceux qui L'entouraient qu'II avait en- core beaucoup de choses à leur dire mais qu'ils ne pour- raient les supporter mainte- nant ; mais que, lorsque le temps . marqué et l'échéance arriveraient, la Parole surgi- rait brillante de l'Horizon de volonté! Gardez-vous, ô chrétiens, de la rejeter loin</p>
--	--	---	--	--

³⁶ Joh. 16:12

³⁷ w.: als die Frist vollendet und die Zeit gekommen war

³⁸ Jesus

<p>تَمَسَّكُوا بِهَا هَذَا خَيْرَ لَكُمْ عَمَّا عِنْدَكُمْ أَنَّهُ لَقَرِيبٌ بِالْمَحْسِنِينَ قَدْ قَضَتِ السَّاعَةَ الَّتِي سَتَرْنَا عِلْمَهَا عَمَّنْ عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا وَ عَنِ الْمَلَائِكَةِ الْمُقَرَّبِينَ قُلْ أَنَّهُ شَهِدَ لِي وَأَنَا أَشْهَدُ لَهُ أَنَّهُ مَا أَرَادَ إِلَّا نَفْسِي وَيَشْهَدُ بِذَلِكَ كُلٌّ مِنْصَفٍ عَلِيمٍ</p>	<p>of it. Better is this for you than all that ye possess. Verily He is nigh unto them that do good. The Hour which We had concealed from the knowledge of the peoples of the earth and of the favored angels hath come to pass. Say, verily, He hath testified of Me, and I do testify of Him. Indeed, He hath purposed no one other than Me. Unto this beareth witness every fair-minded and understanding soul.</p>	<p>Nein, haltet euch fest daran! Das ist besser für euch als alles, was ihr besitzt³⁹. Wahrlich, Er ist denen nahe, die Gutes tun. Geschlagen hat nun die Stunde, die Wir vor allen auf Erden und vor den gottnahen Engeln geheimgehalten. Sprich: Wahrlich, von Mir hat Er Zeugnis abgelegt, und Ich lege Zeugnis ab für Ihn. Keinen Anderen hatte Er im Sinn als Mich. Dies bezeugt jeder Gerechte, jeder Wissende.</p>	<p>beiseite zu werfen! Haltet euch fest daran! Das ist besser für euch als alles, was ihr besitzt. Wahrlich, Er ist denen nahe, die Gutes tun. Die Stunde, die Wir vor den Völkern der Erde und den begünstigten Engeln geheimgehalten, ist nun da. Sprich: Wahrlich, Er hat für Mich gezeugt, und Ich zeuge für Ihn. Wahrlich, Er hat keinen anderen gemeint als Mich. Dies bezeugt jede ehrliche, verständnisvolle Seele.</p>	<p>de vous, et saisissez-la. Elle vaut mieux pour vous que tous les biens de la terre. En vérité, Dieu est près de l'homme charitable. Certes, l'heure a sonné, l'heure dout Nous avons caché la connaissance à tout ce qui est sur terre, et même aux anges de la Présence. Dis: En vérité Il m'a reconnu, et Je Le reconnais; en vérité Il n'a désiré autre chose que ma Personne, ce dont portent témoignage tous les justes qui savent!</p>
<p>أَنَا فِي بَحْبُوحَةِ الْبَلَاءِ نَدْعُ النَّاسَ إِلَى اللَّهِ مَالِكِ</p>	<p>Though beset with countless afflictions, We summon the people unto God, the Lord</p>	<p>2:10 Inmitten von Leid und Heimsuchung, rufen Wir die Menschen vor Gott, den</p>	<p>Von tausend Heimsuchungen bedrängt, laden Wir dennoch das Volk vor Gott,</p>	<p>En vérité, Nous vous appelons à Dieu, le Roi des noms, au milieu des calamités. Dis :</p>

³⁹ w. „was bei euch ist“, bei dieser oft vorkommenden Formel geht es nicht allein um materiellen Besitz, sondern auch um Vorstellungen, Überzeugungen etc.

<p>الاسماء قل ان استبقوا الى ما وعدتم به في كتب الله و لا تسلكوا سبيل الجاهلين قد حبس جسدى لعق انفسكم ان اقبلوا الي الوجه و لا تتبعوا كل جبار عنيذ انه قبل الذلة الكبرى لعزكم و انتم في وادي الغفلة تحبرون انه في اخب البيوت لأجلكم و انتم في القصور قاعدون</p>	<p>of names. Say, strive ye to attain that which ye have been promised in the Books of God, and walk not in the way of the ignorant. My body hath endured imprisonment that ye may be released from the bondage of self. Set your faces then towards His countenance and follow not the footsteps of every hostile oppressor. Verily, He hath consented to be sorely abased that ye may attain unto glory, and yet, ye are disporting yourselves in the vale of heedlessness. He, in</p>	<p>Herrn aller Namen. Sprich: Eilt euch⁴⁰ zu erlangen, was euch in Gottes Büchern verheißen ward, und beschreitet nicht den Weg der Toren⁴¹! Mein Leib wurde in Ketten gelegt um der Befreiung eurer Seelen⁴² willen.⁴³ Wendet euch Seinem Antlitz zu und folgt nicht jedem starrsinnigen⁴⁴ Unterdrücker! Wahrlich, tiefste Erniedrigung hat Er auf sich genommen, auf dass ihr erhöht werdet, ihr aber wandelt frohen Sinnes im Tal der Achtlosigkeit. Um euretwillen haust Er in Rui-</p>	<p>den Herrn der Namen. Sprich: Strebet das zu erlangen, was euch in den Büchern Gottes verheißen ist, und wandelt nicht die Wege der Unwissenden! Mein Leib erduldet Gefangenschaft, damit ihr aus den Banden des Ichs erlöst werdet. Richtet euer Angesicht auf das Seinige und folgt nicht den Spuren jedes feindseligen Bedrückers! Wahrlich, Er hat sich in tiefste Erniedrigung gefügt, damit ihr zur Herrlichkeit gelangt, und doch ergötzet ihr euch im Tal</p>	<p>Poursuivez ce qui vous a été promis dans les Livres de Dieu, et ne marchez pas dans le chemin des ignorants. Certes, mon Corps 'est emprisonné pour le salut de vos âmes; rapprochez-vous donc de ma Face et ne suivez pas tous les orgueilleux obstinés. En vérité Il a accepté le plus grand abaissement pour votre honneur et vous vous égarez dans la vallée d'indifférence. En vérité, c'est pour vous qu'Il est dans la plus délabrée des maisons et vous êtes dans des palais !</p>
---	--	--	---	---

⁴⁰ w. auch: wetteifern, zuvorkommen versuchen

⁴¹ *jāhilīn*

⁴² *anfus*, Pl. von *nafs*

⁴³ *nafs* lässt sich verschieden übersetzen, als einfaches Personal- und Reflexivpronomen, oder als „Seele“ oder als „Ich“. Die Übersetzung „aus dem Gefängnis des Ich“ ist inhaltlich vertretbar, aber sprachlich nicht in Übereinstimmung mit dem Original. Mögliche wörtliche Übersetzungen sind: „eurer Befreiung“, „Befreiung eurer Seelen“.

⁴⁴ w. sich hartnäckig widersetzen, eigensinnig, halsstarrig sein

	truth, liveth in the most desolate of abodes for your sakes, whilst ye dwell in your palaces.	nen, während ihr in Palästen wohnt.	der Achtlosigkeit. Um euretwillen haust Er in der trostlosesten Behausung, während ihr in Palästen wohnt.	
<p>قل اما سمعتم صوت الصّارخ الذّي كان ان ينادى فى برية البيان و يبشركم بربكم الرحمن الا انه قد اتى بالحق فى ظل</p>	Say, did ye not hearken to the Voice of the Crier, calling aloud in the wilderness of the Bayán, bearing unto you the glad-tidings of the coming of your Lord, the All-Merciful? Lo! He is come in the sheltering shadow of Tes-	2:11 Sprich: Habt ihr denn nicht vernommen, wie Er, der Rufer in der Wüste, euch im Bayán ⁴⁵ die frohe Botschaft (vom Kommen) eures Herrn, des Allbarmherzigen verkündete? Wahrlich! Er ist nun gekommen, auf den Wolken ⁴⁶	Sprich : Hörtet ihr es nicht, wie der Rufer in der Wüste des Bayán laut rief, um euch die frohe Botschaft vom Kommen eures Herrn, des Allbarmherzigen, zu bringen? Sehet! Er ist gekommen unter dem schützenden	Dis: N'avez-vous point entendu la voix du Héraut qui s'éleva dans le désert du Bayan, annonçant votre Seigneur miséricordieux? Sachez à n'en pas douter, qu'Il est venu en Vérité, dans les nuées de l'évidence, avec la

⁴⁵ w. „Wüste (*barrīya*) des Bayán“. Das klingt im Deutschen zunächst negativ, ist aber nicht so gemeint: In der Bibel ist die Wüste nicht nur ein menschenfeindliches Gebiet, sondern auch Ort der Läuterung (Exodus), Vorbereitung der Begegnung mit Gott und damit auch Ort der hoffenden Erwartung. Diese Heilsperspektive schließt die Verheißung der Verwandlung der Wüste in fruchtbares Land mit ein (Jesaja 35; 41:8-20; 43:19-20). Hier geht es wohl vor allem darum, den Báb mit dem verheißenen einsamen Rufer in der Wüste zu identifizieren. Unmittelbarer biblischer Bezug dürfte das Johannes dem Täufer zugeschriebene Selbstzeugnis sein: Joh. 1:23: „Er sprach: »Ich bin eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Ebnet den Weg des Herrn!«, wie der Prophet Jesaja gesagt hat.“ Jesaja 40:3: „Es ruft eine Stimme: In der Wüste bereitet dem HERRN den Weg, macht in der Steppe eine ebene Bahn unserm Gott!“

⁴⁶ w. „überschattet von“ oder „im Schatten von“. Dies spielt an auf Koran 2:210, eine Stelle die selbst wiederum an Matth 24:30 erinnert. Der Schatten als Bild weckt beim westlichen, eher mit der Bibel als mit dem Koran vertrauten Leser, nicht die hier intendierte Assoziation mit der Erwartung der Wiederkunft des Menschensohns hervor. Darum hier freier übersetzt, als „Wolken“. Koran 2:210: „Halten sie wohl Ausschau nur danach, dass Gott in schattenspendenden Wolken zu ihnen komme mit Seinen Engeln?“. Matth 24:30: „Und dann werden wehklagen alle Stämme der Erde und werden sehen den Menschensohn kommen auf den Wolken des Himmels mit großer Kraft und Herrlichkeit.“

<p>التَّبْيَانُ بِالْحِجَّةِ وَ الْبِرْهَانِ وَ الْمُؤَخِّدُونَ يَرُونَ الْمَلَكُوتَ إِمَامٍ وَجْهَهُ طُوبَى لِمَنْ أَقْبَلَ إِلَيْهِ وَ وَيْلٌ لِكُلِّ مَنْكِرٍ مَرِيْبٍ</p>	<p>timony, invested with conclusive proof and evidence, and those who truly believe in Him regard His presence as the embodiment of the Kingdom of God. Blessed is the man who turneth towards Him, and woe betide such as deny or doubt Him.</p>	<p>deutlicher Worte⁴⁷, mit klaren Zeichen und schlüssigen Beweisen⁴⁸, und vor Ihm schauen die wahren Gläubigen die Weite des himmlischen Reiches. Selig, wer sich Ihm zukehrt, wehe aber den argwöhnischen Leugnern!</p>	<p>Schatten des Zeugnisses, bekleidet mit schlüssigen Beweisen und klaren Zeichen. Die an Ihn glauben, sehen in Seiner Gegenwart die Verkörperung des Gottesreiches. Selig der Mensch, der sich Ihm zukehrt, und wehe denen, die Ihn leugnen und an Ihm zweifeln!</p>	<p>preuve et l'argument; et aujourd'hui les Unitaires contemplent le Royaume devant sa Face. Béni est celui qui L'approche, et malheur à tous ceux qui Le dénigrent et qui doutent!</p>
<p>قُلْ لِلْقَسِيْسِ قَدْ أَتَى الرَّئِيسَ أَنْ أُخْرَجَ عَنْ خَلْفِ الْحِجَابِ بِاسْمِ رَبِّكَ مَا لَكَ الرَّقَابُ وَ بِشَرِّ النَّاسِ بِهَذَا الظُّهُورِ</p>	<p>Announce thou unto the priests: Lo! He Who is the Ruler is come. Step out from behind the veil in the name of thy Lord, He Who layeth low the necks of all men. Proclaim then unto all man-</p>	<p>2:12 Sprich zu jedem⁴⁹ Priester⁵⁰: Er, der Herr⁵¹, ist gekommen. Komm hervor hinter dem Schleier im Namen deines Herrn, vor dem alle Menschen den Nacken beugen⁵². Bringe sodann den</p>	<p>Künde den Priestern: Sehet! Er, der Herrscher, ist da. Tritt hinter dem Schleier hervor im Namen deines Herrn, der allen Menschen den Nacken beugt. Künde sodann der ganzen Mensch-</p>	<p>Annonce aux prêtres que le Chef est venu; et sors toi-même de derrière le voile, au nom de ton Seigneur, le Maître de la vie, et proclame cette glorieuse et sublime manifestation! Vraiment</p>

⁴⁷ *tibyán*, erklären, argumentieren, darlegen; im Englischen: Testimony.

⁴⁸ *hujja wa burhán*

⁴⁹ w. „sprich zu dem Priester“, im Gegensatz zum nächsten Abschnitt, wo dann Pl. steht. Unklar ist, ob hier vielleicht ein bestimmter Priester gemeint war.

⁵⁰ *qissís*, christlicher Priester

⁵¹ *ra'ís*, w. Haupt, Oberhaupt, Anführer

⁵² w. Besitzer der Nacken

<p>الاکبر العظیم قد جاء روح الحق لیرشدکم الی جمیع الحق انه لا یتکلم من عند نفسه بل من لدن علیم حکیم</p>	<p>kind the glad-tidings of this mighty, this glorious Revelation. Verily, He Who is the Spirit of Truth is come to guide you unto all truth. He speaketh not as prompted by His own self, but as bidden by Him Who is the All-Knowing, the All-Wise.</p>	<p>Menschen die frohe Botschaft von dieser größten, machtvollen⁵³ Offenbarung. Wahrlich, Er, der Geist der Wahrheit,⁵⁴ ist gekommen, euch in alle Wahrheit zu leiten.⁵⁵ Er spricht nicht aus sich selbst heraus, sondern auf Geheiß des Allwissenden, des Allweisen.</p>	<p>heit die frohen Botschaften dieser machtvollen, dieser ruhmreichen Offenbarung. Wahrlich, Er, der Geist der Wahrheit, ist gekommen, euch in alle Wahrheit zu leiten. Er spricht nicht, wie es Ihm Sein eigenes Ich eingibt, sondern wie es Ihm der Allwissende, der Allweise, gebietet.</p>	<p>l'Esprit de Dieu est venu pour vous guider dans la Vérité; et certes, ce qu'Il dit ne vient pas de Lui-même, mais de Celui qui sait tout, du Sage!</p>
<p>قل هذا هو الذی مجد الأبن و رفع امره ضعوا یا اهل الارض ما عندکم و خذوا ما امرتم به من لدن قويّ امین قدسوا آذانکم و</p>	<p>Say, this is the One Who hath glorified the Son and hath exalted His Cause. Cast away, O peoples of the earth, that which ye have and take fast hold of that which ye are bidden by the All-Powerful, He Who is the Bearer of the</p>	<p>2:13 Sprich: Er war es, der den Sohn verherrlicht und Seine Sache erhöht hat. O Volk der Erde, gebt auf, was bei euch im Schwange ist, und haltet euch fest an das, was euch der Allmachtvolle, der Vertrauenswürdige gebietet.</p>	<p>Sprich: Dies ist Der, Welcher den Sohn verherrlicht und Seine Sache erhöht. Werfet von euch, o Völker der Erde, was ihr besitzt, und haltet euch fest an das, was euch geboten ward von dem Allmachtvollen, der Träger der</p>	<p>Dis: Il est celui que Jésus a glorifié et dont Il a proclamé les commandements. Renoncez à ce que vous avez, ô peuples de la terre, et prenez ce qui vous est commandé par le Puissant, le Loyal. Purifiez vos oreilles et écoutez</p>

⁵³ *al-akbar al-'azim*

⁵⁴ *ruh al haqq*

⁵⁵ Vgl. Joh. 16:12-13

<p>تَوَجَّهُوا بِقُلُوبِكُمْ لِتَسْمَعُوا النَّدَاءَ الْأَحْلَى الَّذِي ارْتَفَعَ مِنْ شَطْرِ السَّيْنَاءِ مَقَرَّ رَبِّكُمْ الْأَبْهَى أَنَّهُ يَجْذِبُكُمْ إِلَى مَقَامٍ تَرَوْنَ فِيهِ أَنْوَارَ الْوَجْهِ الَّتِي أَشْرَقَتْ مِنْ هَذَا الْأَفْقِ الْمُنِيرِ</p>	<p>Trust of God. Purge ye your ears and set your hearts towards Him that ye may hearken to the most wondrous Call which hath been raised from Sinai, the habitation of your Lord, the Most Glorious. It will, in truth, draw you nigh unto the Spot wherein ye will perceive the splendor of the light of His countenance which shineth above this luminous Horizon.</p>	<p>Heiligt euer Ohr und richtet eurer Herz auf Ihn, damit ihr den lieblichen⁵⁶ Ruf vernehmt, der vom Sinai, der Wohnstatt eures allherrlichen Herrn, erschallt. Sein Klang zieht euch zu dem Ort, da ihr das Licht Seines Antlitzes an diesem strahlenden Horizont erschauen werdet.</p>	<p>Wahrheit Gottes ist. Reinigt eure Ohren und richtet eure Herzen auf Ihn, damit ihr den wundersamen Ruf höret, der vom Sinai, der Wohnstatt eures Herrn, des Herrlichen, erhoben wird. Das wird euch wahrlich der Stätte nahebringen, wo ihr den Glanz vom Lichte Seines Antlitzes über diesem leuchtenden Horizont strahlen seht.</p>	<p>avec attention le doux appel qui est venu du Sinai, la résidence de votre Seigneur Ab-hâ. En vérité, Il vous attire vers un point où vous contemplez la Lumière de sa Face, qui est apparue de ce brillant Horizon.</p>
<p>قُلْ يَا مَلَأَ الْقَسَائِسِينَ دَعُوا النِّوَاقِيسَ ثُمَّ أَخْرَجُوا مِنْ الْكِنَائِسِ يَنْبَغِي لَكُمْ الْيَوْمَ بَانَ تَصِيحُوا</p>	<p>O concurrence of priests! Leave the bells, and come forth, then, from your churches. It behooveth you, in this day, to proclaim aloud</p>	<p>2:14 O Schar der Priester⁵⁹! Laßt ruhen die Glocken und kommt hervor aus euren Kirchen. An diesem Tag steht es euch an, den Größten Namen</p>	<p>O Schar der Priester! Laßt die Glocken und kommt heraus aus euren Kirchen. An diesem Tag ziemt es euch, den Größten Namen laut</p>	<p>Dis: O Assemblée de prêtres, laissez vos cloches et sortez des églises! En ce jour, il vous appartient de proclamer ce Nom, le plus grand de</p>

⁵⁶ w. süß
⁵⁹ jetzt Pl.

<p>بين الأمم بهذا الاسم الأعظم اتختارون الصّمت بعد الذي كلّ حجرٍ و شجرٍ يصيح باعلى النداء قد اتى الرّب ذو المجد الكبير طوبى لمن سبق اليه انه ممّن يثبت اسمه الى الأبد و يذكرّنه الملائ الأعلى كذلك قضى الأمر من لدى الرّوح فى هذا اللّوح البديع من يدع النّاس باسمى انه منّى و يظهر</p>	<p>the Most Great Name among the nations. Prefer ye to be silent, whilst every stone and every tree shouteth aloud: "The Lord is come in His great glory!"⁵⁷ Well is it with the man who hasteneth unto Him. Verily, he is numbered among them whose names will be eternally recorded and who will be mentioned by the Concourse on High. Thus hath it been decreed by the Spirit in this wondrous Tablet. jHe that summoneth men in My name is, verily, of Me, and he will show forth that which is be-</p>	<p>laut unter den Völkern zu verkünden⁶⁰. Wollt ihr denn stumm bleiben, wo jeder Stein, jeder Baum laut ruft: »Der Herr ist gekommen in Seiner großen Herrlichkeit!«? Selig, wer Ihm entgegeneilt, denn sein Name wird auf ewig verzeichnet sein, und die himmlische Schar wird ihn (unaufhörlich) preisen. So hat es der Geist (Gottes) verordnet auf dieser wundersamen Tafel. Wer die Menschen in Meinem Namen versammelt⁶¹, gehört wahrlich zu Mir, und er wird vollbringen, was alle Macht auf Erden</p>	<p>unter den Völkern zu verkünden. Wollt ihr stumm bleiben, wenn jeder Stein, jeder Baum laut aufjauchzt: »Der Herr ist in Seiner großen Herrlichkeit gekommen!«? Gut steht es um den, der Ihm entgegeneilt. Er wird wahrlich zu denen gezählt, deren Namen auf ewig verzeichnet sind und von den himmlischen Heerscharen erwähnt werden. So ist es vom Geiste verordnet in diesem wundersamen Sendschreiben. Wer die Menschen in Meinem Namen versammelt, ist wahrlich von</p>	<p>tous, parmi les nations. Préférez-vous rester silencieux? alors que -tous les arbres et toutes les pierres s'écrient d'une façon sublime: « En vérité, le Seigneur est venu, le Possesseur de la grande gloire! » Béni est celui qui se hâte vers Lui! En vérité, il est de ceux dont les noms seront préservés à tout jamais, et dont la suprême Assemblée se souviendra. Ainsi en est-il décrété de la part de Jésus dans cette merveilleuse Tablette. Celui qui appelle le peuple en mon Nom, il est des miens; et ses actes mani-</p>
---	---	---	---	--

⁵⁷ jm von Shoghi Effendi übersetzt, *The Promised Day is Come*, p. 105 / *Der verheißene Tag*, S. 156

<p>منه ما يعجز عنه من على الأرض كلها ان اتبعوا سبيل الرب و لا تعقبوا الغافلين طوبى لنايم انتبه من القوّات و قام من بين الاموات قاصداً سبيل الرب الا انه من جوهر الخلق لدى الحق و انه من الفائزين</p>	<p>yond the power of all that are on earth.⁵⁸ Follow ye the Way of the Lord and walk not in the footsteps of them that are sunk in heedlessness. Well is it with the slumberer who is stirred by the Breeze of God and ariseth from amongst the dead, directing his steps towards the Way of the Lord. Verily, such a man is regarded, in the sight of God, the True One, as a jewel amongst men and is reckoned with the blissful.</p>	<p>übersteigt. Wandelt auf dem Pfade des Herrn und folgt nicht den Achtlosen. Selig der Schlafende, der sich kraft himmlischer Macht⁶² von den Toten erhebt und den Pfad des Herrn beschreitet. Wahrlich, ein solcher gilt vor Gott als Juwel unter den Menschen und zählt zu den Erlösten⁶³.</p>	<p>Mir und wird dartun, was die Macht aller Menschen auf Erden übersteigt. Wandelt auf dem Pfade des Herrn und folgt nicht den Fußstapfen derer, die in Achtlosigkeit versunken sind. Gut steht es um den Schläfer, den der Odem Gottes anrührt und von den Toten erstehen läßt, damit er seine Schritte auf den Pfad des Herrn lenkt. Wahrlich, ein solcher Mensch gilt in den Augen Gottes, des Wahren, als ein</p>	<p>festeront un pouvoir surhumain. Suivez donc le chemin du Seigneur, et non celui des insoucians. Béni est le dormeur qui s'éveillera fortifié par ces pouvoirs, et qui, se dressant parmi les morts, se dirigera dans le chemin du Seigneur! Sachez qu'il est la perle des créatures devant Dieu, et en vérité il est de ceux qui sont arrivés!</p>
---	--	---	---	---

⁶⁰ w. ihn zu schreien

⁶¹ w. „ruft“

⁵⁸ jm von Shoghi Effendi übersetzt, *The Promised Day is Come*, p. 105 / *Der verheißene Tag*, S. 156

⁶² *al-quwát*, bedeutet laut Lexikon „Kräfte“ (im modernen Arabisch auch Streitkräfte/Militär). In arab. Bibelübersetzungen erscheint der Begriff in Matthäus 11:21 und Markus 6:2, 14 und bezeichnet dort aus dem Geist des Glaubens geborene Wunder oder zumindest große Taten. Das passt auch in den oben genannten Kontext, der aus dem Glauben geborenen Kraft, Dinge zu tun, die jede irdische Macht übersteigen. In 2:19 erscheint der Begriff erneut, allerdings mit offenkundig anderer Bedeutung.

⁶³ w. ist einer der Erlösten. Das häufig in der Schrift verwendete „*fá'izín*“, als Verb: *fáza*, erlangen, ankommen, erreichen. In diesem deutlich an christliche Ausdrucksweise angelehnten Text passt das Wort „erlösen“.

			Juwel unter den Menschen und zählt zu den Seligen.	
<p>قل انه قد اشرق من جهة الشرق و ظهر في الغرب آثاره تفكروا فيه يا قوم و لا تكونوا كالذين غفلوا اذ جانتهم الذكرى من لدن عزيز حميد ان استيقظوا من نسمة الله انها فاحت في العالم طوبى لمن وجد عرفها و كان من الموقنين</p>	<p>Say: In the East the light of His Revelation hath broken; in the West have appeared the signs of His dominion. Ponder this in your hearts, O people, and be not of those who have turned a deaf ear to the admonitions of Him Who is the Almighty, the All-Praised. jLet the Breeze of God awaken you. Verily, it hath wafted over the world. Well is it with him that hath discovered the fragrance thereof and been accounted among the well-assured. 64</p>	<p>2:15 Sprich: Im Osten ist Sein Licht erstrahlt und es scheint bis in den Westen. 65 Sinnt darüber nach, o Menschen, und seid nicht wie jene, die achtlos waren, als sie der Allmächtige, der Allgepriesene warnte 66. Lasst Gottes Odem 67 euch erwecken. Wahrlich, er weht allüberall. Selig, wer seinen Duft wahrnimmt und Gewissheit erlangt!</p>	<p>Sprich: Im Osten ist das Licht Seiner Offenbarung angebrochen, im Westen erscheinen die Zeichen Seiner Herrschaft. Sinnt darüber nach in euren Herzen, o Menschen, und gehöret nicht zu denen, die schmäählich irrten, als Mein Gedenken zu ihnen kam auf Geheiß des Allmächtigen, des Allgepriesenen. Laßt den Odem Gottes euch erwecken. Wahrlich, er weht über die Welt. Wohl dem, der seinen Duft entdeckt und zu den Glaubens-</p>	<p>Dis: En vérité, Il s'est dressé brillamment du côté de l'Orient, et ses Signes sont apparus à l'Occident. Songez-y, ô peuples, et ne soyez pas comme ceux qui négligèrent l'Envoyé qui vint vers eux de la Présence du Puissant, du Loué ! Réveillezvous aux Brises de Dieu! En vérité, elles ont soufflé dans le monde. Béni est celui qui a reconnu leur parfum et qui a affirmé sa foi!</p>

⁶⁴ jm von Shoghi Effendi übersetzt, *The Promised Day is Come*, p. 105 / *Der verheißene Tag*, S. 156

⁶⁵ Vgl. Matth. 24:27: „Denn wie der Blitz ausgeht vom Osten und leuchtet bis zum Westen, so wird auch das Kommen des Menschensohns sein.“ Das Original ist viel näher am Bibeltext, als die offizielle Übersetzung. – Vgl. auch 2:19

⁶⁶ hier hat der Übersetzer offenbar *dhikr*, u.a. „Gedenken“, aber auch ein Titel des Báb, gelesen. Dort steht aber *dhikrá*.

			gewissen gezählt wird!	
<p>قل يا ملأ الاساقف انتم انجم سماء علمى فضلى لا يحب ان تتساقطوا على وجه الأرض ولكن عدلى يقول هذا ما قضى من لدى الأبىن و لا يتغير ما خرج من فمه الطاهر الصادق الأمين ان الناقوس يصيح باسمى و ينوح</p>	<p>jO concourse of bishops! Ye are the stars of the heaven of My knowledge. My mercy desireth not that ye should fall upon the earth. My justice, however, declareth: "This is that which the Son hath decreed." And whatsoever hath proceeded out of His blameless, His truth-speaking, trustworthy mouth, can never be altered. The bells, verily, peal out My Name, and lament over Me,</p>	<p>2:16 O Bischöfe! Ihr seid die Sterne am Himmel Meiner Erkenntnis⁶⁹. Meine Barmherzigkeit wünscht nicht, dass ihr auf die Erde stürzt. Meine Gerechtigkeit aber verkündet: »Dies ist, was der Sohn bestimmt hat.« Und was Sein heiliger⁷⁰ Mund spricht, ist fürwahr die unabänderliche Wahrheit.⁷¹ Wahrlich, die Glocken⁷² verkünden⁷³ Meinen Namen und klagen über Mich, der⁷⁴ Geist aber jubi-</p>	<p>O Schar der Bischöfe! Ihr seid die Sterne am Himmel Meiner Erkenntnis. Meine Barmherzigkeit wünscht nicht, daß ihr auf die Erde fallt. Meine Gerechtigkeit aber erklärt: »Dies ist, was der Sohn bestimmt hat.« Und was immer aus Seinem makellosen, die Wahrheit sprechenden, glaubwürdigen Munde kam, kann nie geändert werden. Wahrlich, die Glocken läuten Meinen Na-</p>	<p>Dis: O Assemblée d'évêques! vous êtes les étoiles du ciel de mon Savoir: Ma Faveur ne voudrait pas que vous tombiez sur la terre, mais ma Justice dit que tel est le destin qui vous a été fixé par Jésus, et que toute parole sortie de sa bouche pure, loyale et vraie, ne sera pas changée. En vérité, la cloche sonne en mon Nom, et pleure pour mon âme, mais l'Esprit est dans la joie mani-</p>

⁶⁷ w. auch: Brise; auch 2:19

⁶⁹ *ilm*

⁷⁰ w. reiner

⁷¹ etwas freier übersetzt. Im Original sind es alles Adjektive zum Mund: was aus Seinem reinen, wahrheitsgemäßen, vertrauenswürdigen/treuen (*al-sādiq al-amin*) Mund herauskommt ist unveränderbar.

⁷² w. *nāqūs*, Sg.!

⁷³ w. schreien

⁷⁴ *al-rūh*, engl. „My“ *spirit*, was vom Kontext her naheliegt.

<p>لنفسى ولكن الروح فى سرور مبين قل جسد الحبيب يشتاق الصليب و رأسه اراد السنان فى سبيل الرحمن انه لا تمنعه عما اراد سطوة الظالمين قد دعونا كل الاشياء الى لقاء ربك مالك الاسماء طوبى لمن اقبل الى الله مالك الاسماء طوبى لمن اقبل الى الله مالك يوم الدين</p>	<p>but My spirit rejoiceth with evident gladness. The body of the Loved One yearneth for the cross, and His head is eager for the spear, in the path of the All-Merciful. The ascendancy of the oppressor can in no wise deter Him from His purpose.⁶⁸ We have summoned all created things to attain the presence of thy Lord, the King of all names. Blessed is the man that hath set his face towards God, the Lord of the Day of Reckoning.</p>	<p>liert voll Freude⁷⁵. Der Leib des Geliebten sehnt sich nach dem Kreuz, Sein Haupt nach der Lanze auf dem Pfade des Allbarmherzigen. Keines Tyrannen Gewalt vermag Ihn aufzuhalten. Wir haben wahrlich die ganze Schöpfung⁷⁶ vor deinen Herrn, den Herrn aller Namen, geladen. Selig, wer sich Gott, dem Herrn der Namen zuwendet, selig, wer sich Ihm zukehrt, dem {König am Tage des Gerichts }!⁷⁷</p>	<p>men und klagen über Mich, aber Mein Geist jubelt in offenkundiger Freude. Der Leib des Geliebten sehnt sich nach dem Kreuz, Sein Haupt begehrt den Speer auf dem Pfade des Allbarmherzigen. Des Unterdrückers Gewalt kann Ihn keineswegs von Seinem Ziel abhalten. Wir haben alles Erschaffene in die Gegenwart deines Herrn, des Herrn aller Namen, be-rufen. Selig der Mensch, der sein Angesicht auf Gott richtet, den Herrn am Tage der Abrechnung!</p>	<p>feste! Dis: Le Corps de l'Ami attend impatiemment la croix, et sa Tête désire la lance dans le chemin du Miséricordieux. En vérité, l'assaut des oppresseurs ne L'a pas écarté de ce qu'Il désirait, car Nous avons appelé toutes choses à la rencontre de ton Seigneur, le Possesseur des noms. Bénis sont ceux qui se rapprochent de Dieu, le Seigneur du Jour du Jugement.</p>
---	---	---	--	--

⁶⁸ jm von Shoghi Effendi übersetzt, *The Promised Day is Come*, p. 105 / *Der verheißene Tag*, S. 155

⁷⁵ w. ist in deutlicher Freude

⁷⁶ w. alle Dinge

⁷⁷ Koran 1:4

<p>يا ملاً الرّهبان ان اتبعتمونى اجعلكم وراثاً لملكوتى و ان عصيتمونى اصبر بحلمى و انا الغفور الرحيم</p>	<p>jO concourse of monks! If ye choose to follow Me, I will make you heirs of My Kingdom; and if ye transgress against Me, I will, in My long-suffering, endure it patiently, and I, verily, am the Ever-Forgiving, the All-Merciful. 78</p>	<p>2:17 O ihr Mönche! Folget Mir und Ich will euch zu Erben Meines Königreichs machen; so ihr aber gegen Mich fehlt werde Ich es in Meiner Langmut geduldig ertragen. Ich bin wahrlich der Ewigvergebende, der Allbarmherzige.</p>	<p>O Schar der Mönche! Wenn ihr Mir folgen möget, werde Ich euch zu Erben Meines Königreichs machen; und wenn ihr gegen Mich fehlt, werde Ich es in Meiner Langmut geduldig tragen. Ich bin wahrlich der Ewigvergebende, der Allbarmherzige.</p>	<p>O Assemblée de moines! Si vous Me Suivez, Je vous ferai les héritiers de mon Royaume; mais si vous ne M'écoutez pas, Je le supporterai aussi patiemment en vérité, Je suis Celui qui pardonne, le Miséricordieux.</p>
<p>ان يا برّ الشام اين برك قد تشرفت بقدم الرب هل وجدت عرف الوصل او تكون من الغافلين</p>	<p>O land of Syria! What hath become of thy righteousness? Thou art, in truth, ennobled by the footsteps of thy Lord. Hast thou perceived the fragrance of heavenly reunion, or art thou to be accounted</p>	<p>2:18 O Land 79 von Syrien 80! Wo ist deine Rechtschaffenheit 81 geblieben? Der Fuß 82 deines Herrn hat dich gesegnet. Spürst du den Hauch der Vereinigung, oder gehörst du zu den Achtlosen?</p>	<p>O Land Syrien! Was ist aus deiner Rechtschaffenheit geworden? Du bist in Wahrheit von den Spuren deines Herrn geadelt. Spürst du den Hauch himmlischer Wiedervereinigung, oder muß man</p>	<p>O pays de Syrie! Où est ta piété? sûrement tu as été honoré par les Pas du Seigneur. As-tu su découvrir le parfum d'Union, ou bien es-tu parmi les insoucians?</p>

78 j_m von Shoghi Effendi übersetzt, *The Promised Day is Come*, p. 106/ *Der verheißene Tag*, S. 157

79 barr

80 ash-shám

81 birr

82 oder: die Schritte. Siehe auch *Lawh-i-Karmil* 1:1-3

	of the heedless?		dich zu den Achtlosen zählen?	
<p> قد تحركت بيت لحم من نسمة الله نسمع ندائها تقول يا رب الكريم اين استقر مجدك العظيم قد احييتني نفحات وصلك بعد الذي اذابني هجرى لك الحمد بما كشفت السبحات و جنت مع القوآت بجلال مبين ناديناها عن وراء سرادق العظمة والكبرياء يا بيت لحم قد ظهر </p>	<p> jBethlehem is astir with the Breeze of God. We hear her voice saying: "O most generous Lord! Where is Thy great glory established? The sweet savors of Thy presence have quickened me, after I had melted in my separation from Thee. Praised be Thou in that Thou hast raised the veils, and come with power in evident glory." We called unto her from behind the Tabernacle of Majesty and Grandeur: "O Bethlehem! This Light hath risen in the </p>	<p> 2:19 Bethlehem ward bewegt vom Odem Gottes. Wir vernahmen seinen Ruf: »O Du großmütiger Herr! Wo ist der Ort, da sich Deine große Herrlichkeit niederließ? Der süße Duft der Vereinigung mit Dir schenkte mir neues Leben, nachdem mich zuvor Deine Ferne verzehrte. Gepriesen seiest Du, dass Du die Schleier hinweggenommen hast und mit (den Zeichen) himmlischer Macht⁸⁴ gekommen bist in offener Herrlichkeit.« Aus dem Hei- </p>	<p> Bethlehem ist bewegt vom Odem Gottes. Wir hören seine Stimme sprechen: »<i>O Du großmütigster Herr! Wo ist Deine große Herrlichkeit aufgerichtet? Die süßen Düfte Deiner Gegenwart erquickten mich, nachdem ich in meiner Trennung von Dir verschmachtet war. Gepriesen seiest Du, daß Du die Schleier gelüftet hast und mit Macht in offener Herrlichkeit gekommen bist.</i>« Wir riefen ihm zu aus dem Heiligtum der Majestät und </p>	<p> Bethléem est encore agitée par la Brise de Dieu, et Nous l'entendons s'écrier: « O Seigneur généreux, où as-Tu établi ta grande gloire? Car le souffle de ton Union m'a déjà ranimée, après que ton départ m'avait anéantie. Sois loué, car Tu as levé les voiles, et car Tu es venu tout puissant et éclatant de gloire! » Et du haut de la Tente de majesté et de grandeur, Nous lui dîmes: « O Bethléem! Cette Lumière est apparue déjà du côté de l'Orient, et </p>

⁸⁴ *al-quwát*; vgl. dazu 2:14 und Anm. 62

<p>هذا النور من المشرق و سار الى المغرب الى ان اتاك في آخر ايامه فاخبريني هل الأبناء يعرفون الأب و يقرّون له او ينكرونه كما انكر القوم من قبل عند ذلك ارتفع صريحها و قالت انت العليم الخبير انا نشاهد كل شيء يشهد لنا منهم من</p>	<p>orient, and traveled towards the occident, until it reached thee in the evening of its life. Tell Me then: Do the sons recognize the Father, and acknowledge Him, or do they deny Him, even as the people aforetime denied Him (Je- sus)?” Whereupon she cried out saying: “Thou art, in truth, the All-Knowing, the Best-Informed.”⁸³ Verily, We behold all created things moved to bear witness unto Us. Some know Us and bear</p>	<p>ligtum der Majestät und Grö- ße erwidern⁸⁵ Wir: »O Beth- lehem! Dieses Licht erstrahlte im Osten und ist gen Westen gezogen⁸⁶, bis es schließlich⁸⁷ zu dir kam. Sage Mir nun: Erkennen die Söhne den Va- ter? Bekennen sie sich zu Ihm oder leugnen sie Ihn, so wie es das Volk schon ehemdem getan hat?« Da schrie Bethlehem auf und sprach: »Du selbst weißt es am besten, denn Du bist der Allunterrichtete.«⁸⁸ Wahrlich, Wir sehen alle Din-</p>	<p>Größe: »O Bethlehem! Die- ses Licht ist im Osten aufge- gangen und gen Westen ge- zogen, bis es dich am Abend seines Lebens erreicht hat. Sage Mir denn: Erkennen die Söhne den Vater? Anerken- nen sie Ihn oder leugnen sie Ihn, wie Ihn ehemdem das Volk leugnete?« Da schrie Bethlehem auf und sprach: »Du bist in Wahrheit der Allwissende, der Bestunter- richtete.« Wahrlich, Wir se- hen alles Erschaffene be-</p>	<p>elle s'est dirigée vers l'Occi- dent pour arriver vers toi dans ses derniers jours. Dis- moi donc: les enfants recon- naissent-ils leur Père et croient-ils en Lui, ou bien Le rejettentils comme d'autres Le rejetèrent jadis? » Alors elle s'écria: « Tu es Celui qui sait tout! » En vérité, Nous affirmons que toutes choses témoignent pour Nous- mêmes: les unes le savent, mais la plupart le font sans le savoir.</p>
---	--	---	--	--

⁸³ jm von Shoghi Effendi übersetzt, *The Promised Day is Come*, p. 106-107/ *Der verheißene Tag*, S. 157f

⁸⁵ w. Vg.

⁸⁶ Vgl. 2:15 und Anm. 65. Während dort allgemeiner von der Wirkung der Offenbarung die Rede zu sein schien, wird jetzt offenbar auf den irdischen Verbannungsweg Bahá'u'lláhs angespielt.

⁸⁷ w. in Seinen letzten Tagen. Eine w. Übers. ist aber irreführend. Daher die engl/alte dt. Umschreibung „Am Abend Seines Lebens“ Das scheint aber nicht zur gängigen Datierung der Schrift (Anfang der 1870er Jahre/zwischen 1877 und 1892) zu passen. Es geht wohl eher um ein „schließlich“, also dass der Verbannungsweg zu seinem Ende kommt, nicht unbedingt, dass Bahá'u'lláhs irdisches Hinscheiden kurz bevorstehe. Es geht wohl eher um die Erfüllung der früheren Verheißung, die nun „letztlich“ erfüllt ist...

⁸⁸ w. „Du (selbst) bist der Allwissende, der Allunterrichtete.“ Gemeint: Ich antworte nicht, denn Du kennst die Antwort und Du weißt es besser als ich.

<p>يعرف و يشهد و اكثرهم يشهدون و لا يعرفون</p>	<p>witness, while the majority bear witness, yet know Us not.</p>	<p>ge Zeugnis für Uns ablegen. Manche erkennen Uns und legen sodann (ihr) Zeugnis ab, die meisten aber legen (ihr) Zeugnis ab ohne Uns zu erkennen.</p>	<p>wegt, Zeugnis für Uns abzu- legen. Manche erkennen Uns und legen Zeugnis ab, die meisten aber legen Zeugnis ab und kennen Uns nicht.</p>	
<p>قد اخذ اهتزاز اللقاء طور السّيناء و ارتفع ندائه الأحلى فى ذكر ربّه الأبهى و يقول اى ربّ اجد عرف قميصك كاتك تقرّبت بالآثار و شرّفت بقدمك تلك الدّيار طوبى لشعبك لو</p>	<p>Mount Sinai is astir with the joy of beholding Our countenance. She hath lifted her enthralling voice in glorification of her Lord, saying: “O Lord! I sense the fragrance of Thy garment. Methinks Thou art near, invested with the signs of God. Thou hast ennobled these regions with Thy footsteps. Great is the</p>	<p>2:20 Die Freude der Begegnung hat den Sinai in Erregung versetzt, und so erhebt er seine liebliche⁸⁹ Stimme⁹⁰ um Seinen Herrn, den Allherrlichen, zu preisen: »O Herr! Ich verspüre den Duft von Deinem Gewand⁹¹, mich dünkt Du hast Deine Schritte hierher gelenkt⁹² und so diese Gefilde (mit Deinen Fußstap-</p>	<p>Der Berg Sinai ist bewegt vor Freude, Unser Antlitz zu schauen. Laut hebt er seine zauberhafte Stimme im Lobpreis seines Herrn und spricht: »<i>O Herr! Ich spüre den Duft Deines Gewandes. Mich dünkt, Du bist nahe, bekleidet mit den Zeichen Gottes. Du hast diese Gefilde mit Deinen Fußstapfen</i></p>	<p>Le Sinai, déjà tout frémissant du choc de la Rencontre, a élevé sa douce voix pour la mention de son Seigneur Abha, disant: « O mon Seigneur, je perçois le Parfum de ton vêtement car Tu T'es approché avec tes Signes, et Tu as honoré ce pays de tes Pas. Béni soit ton peuple s'il Te reconnaît et découvre ton</p>

⁸⁹ w. süß, angenehm, reizend

⁹⁰ w. Ruf

⁹¹ Vgl. Koran 12:84,93-94

⁹² w. „Du hast Dich genähert mit den *áthár*“. Das Wort „*áthár*“ erscheint in Psalm 74:3 der arab. Bibel und steht dort für „Trümmer“ oder „verlassene Stätte“. Es erscheint aber an anderen Stellen, je nach Übersetzung in jeweils ganz anderem Sinn: meist als: „Fußstapfen“ (vereinzelt auch als „Sünde“, Wundmale...)

<p>يعرفونك و يجدون عرفك فويل للراقيدين</p>	<p>blessedness of Thy people, could they but know Thee and inhale Thy sweet savors; and woe betide them that are fast asleep.”</p>	<p>fen) gesegnet. Selig ist Dein Volk, so es Dich erkennt und Deinen Duft verspürt; und wehe denen, die fest schlafen.«</p>	<p><i>geadelt. Groß ist der Segen Deines Volkes, könnten sie Dich nur erkennen und Deinen Wohlgeruch atmen; und wehe denen, die fest schlafen.</i>«</p>	<p>parfum, et malheur à ceux qui sont endormis! »</p>
<p>طوبى لك يا ايها المقبل الى الوجه بما خرقت الاحجاب و كسرت الاصنام و عرفت موليك القديم قد قام علينا اهل الفرقان من دون بيّنة و برهان و عذبونا في كل الاحيان بعذاب جديد ظنوا بان البلاء يمنعا عما اردنا فباطل ما هم</p>	<p>Happy art thou who hast turned thy face towards My countenance, inasmuch as thou hast rent the veils asunder, hast shattered the idols and recognized thine eternal Lord. The people of the Qur’án have risen up against Us without any clear proof or evidence, tormenting Us at every moment with a fresh torment. They idly imagine that tribulations can frustrate Our Purpose. Vain indeed is</p>	<p>2:21 Selig bist du, da du dich Meinem Antlitz zugekehrt, die Schleier zerrissen, die Götzen zertrümmert und deinen urewigen Herrn erkannt hast. Das Volk des Koran hat sich gegen Uns erhoben, ohne Zeichen oder Beweis.⁹³ Allezeit bereiten sie uns neue Qual, denn sie wähnen wohl, Leid könne Uns Einhalt gebieten. Nichtig ist, was sie sich einbilden. Dein Herr, wahrlich, bestimmt, was ihm ge-</p>	<p>Glücklich bist du, der du dein Angesicht Meinem Antlitz zuwendest, da du die Schleier zerrissen, die Götzen zertrümmert und deinen ewigen Herrn erkannt hast. Das Volk des Qur’án hat sich gegen Uns erhoben, ohne klares Zeichen oder Beweis, und quält Uns jeden Augenblick mit einer neuen Qual. Sie wähnen, Leiden könnten Unseren Vorsatz vereiteln, Trug ist fürwahr, was sie sich</p>	<p>Sois béni, ô toi qm t'es approché de la Face, car tu as déchiré les voiles, brisé les idoles, et as connu ton Seigneur Pré-Existant. En vérité, le peuple du Qoran s'est dressé contre Nous sans aucune preuve ni argument, et il Nous inflige à tout instant une nouvelle torture, s'imaginant que les souffrances Nous écarteraient de ce que Nous avons désiré; mais grande est son erreur! En</p>

⁹³ bayyina wa burhān

<p>يظنون ان ربك لهو الحاكم على ما يريد</p>	<p>that which they have imagined. Verily, thy Lord is the One Who ordaineth whatsoever He pleaseth.</p>	<p>fällt.</p>	<p>einbilden. Wahrlich, dein Herr ist es, der bestimmt, was ihm gefällt.</p>	<p>vérité, ton Seigneur peut ce qu'Il veut !</p>
<p>ما مررتُ على شجر الآ و خاطبه فوادى يا ليت قطعت لاسمى و صلب عليك جسدى هذا ما نزلناه فى كتاب السّلطان ليكون ذكرى لأهل الاديان ان ربك لهو العليم الحكيم</p>	<p>I never passed a tree but Mine heart addressed it saying: "O would that thou wert cut down in My name, and My body crucified upon thee."⁹⁴ We revealed this passage in the Epistle to the <u>Sháh</u> that it might serve as a warning to the followers of religions. Verily, thy Lord is the All-Knowing, the All-Wise.</p>	<p>2:22 An keinem Baum ging Ich vorbei, ohne dass Mein Herz⁹⁵ zu ihm sprach: »Würdest du doch in Meinem Namen gefällt und Mein Leib an dir gekreuzigt!⁹⁶ Dies haben Wir im Brief⁹⁷ an den Schah offenbart, als Mahnung für die Gläubigen aller Religionen. Wahrlich, dein Herr ist der Allwissende, der Allweise.</p>	<p>Nie ging Ich an einem Baum vorbei, ohne daß Mein Herz ihn anredete und sprach: »<i>O würdest du doch in Meinem Namen gefällt und Mein Leib an dir gekreuzigt!</i>« Wir offenbarten diesen Satz im Brief an den Sháh, damit er den Anhängern der Religionen zur Mahnung diene. Wahrlich, dein Herr ist der Allwissende, der Allweise.</p>	<p>Il n'est pas un arbre auprès duquel J'aie passé sans que mon coeur ne lui ait dit : « Puisse-tu être abattu en mon nom, et puisse mon Corps être crucifié sur toi. » C'est ce que Nous avons révélé dans le Livre du Sultan afin que le peuple des religions se souvienne de Moi à ces paroles. En vérité, ton Seigneur est Celui qui sait, le Sage.</p>

⁹⁴ jm von Shoghi Effendi übersetzt, *The Promised Day is Come*, p. 42/ *Der verheißene Tag*, S. 74

⁹⁵ fu'ad

⁹⁶ *Súratu'l-Haykal* 266. Das *Lawḥ-i-Sulṭán*, wie das Sendschreiben an Násiri'd-Dín Sháh auch genannt wird (*Súratu'l-Haykal* 186-275), entstand in Edirne (1867/68). Dem Schah wurde das Schreiben im Sommer 1869 überbracht.

⁹⁷ kitáb

<p>أَنْكَ لَا تَحْزَنُ بِمَا فَعَلُوا أَنَّهُمْ أَمْوَاتٌ غَيْرُ أَحْيَاءٍ دَعَاهُمْ لِلْمَوْتِ ثُمَّ وَلِّ وَجْهَكَ إِلَىٰ مَحْيَىٰ الْعَالَمِينَ أَيَّاكَ أَنْ يَحْزَنَكَ مَقَالَاتِ الَّذِينَ غَفَلُوا أَنْ اسْتَقِمَّ عَلَىٰ الْأَمْرِ وَ بَلَّغَ النَّاسَ بِالْحِكْمَةِ الْكُبْرَىٰ كَذَلِكَ يَأْمُرُكَ مَالِكُ الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ أَنَّهُ لَهوَ الْعَزِيزِ الْكَرِيمِ سَوْفَ يَرْفَعُ اللَّهُ ذِكْرَكَ وَيُثَبِّتُ مِنَ الْقَلَمِ الْأَعْلَىٰ مَا</p>	<p>Let not the things they have perpetrated grieve thee. Truly they are even as dead, and not living. Leave them unto the dead, then turn thy face towards Him Who is the Life-Giver of the world. Beware lest the sayings of the heedless sadden thee. Be thou steadfast in the Cause, and teach the people with consummate wisdom. Thus enjoineeth thee the Ruler of earth and heaven. He is in truth the Almighty, the Most Generous. Erelong will God exalt thy remembrance and will inscribe with the Pen of Glory that which thou didst</p>	<p>2:23 Gräme dich nicht über ihr Tun. Sie gleichen wahrlich mehr Toten als Lebenden. Überlasse sie den Toten, und kehre dich Ihm zu, der der Welt⁹⁸ Leben schenkt. Habe acht, dass dich das Geschwätz der Achtlosen nicht bekümmere. Sei standhaft in der Sache (Gottes) und lehre die Menschen mit vollendeter Weisheit⁹⁹. So gebietet dir der Herrscher über Erde und Himmel. Er ist wahrlich der Allmächtige, der Großmütige. Gott wird gewiss deinen Lobpreis¹⁰⁰ zu Sich emporsteigen lassen, und Er wird mit der Feder des Höchsten aufzeich-</p>	<p>Laß dich nicht von dem betrüben, was sie begangen haben. Sie sind wahrlich wie tot und leben nicht. Überlasse sie den Toten, dann richte dein Angesicht auf Ihn, den Lebenspender der Welt. Hüte dich, daß dich das Geschwätz der Achtlosen nicht traurig¹ macht. Sei du standhaft in der Sache Gottes und lehre das Volk mit vollendeter Weisheit. So rät es dir der Herrscher von Erde und Himmel. Er ist in Wahrheit der Allmächtige, der Großmütigste. Binnen kurzem wird Gott dein Gedenken in den Himmel heben und wird</p>	<p>Ne te déssole pas de leurs actions. Ils sont morts et non vivants; laisse-les donc avec les morts, et tourne-toi vers Celui qui fait revivre toutes les créatures. Ne te laisse pas toucher par les paroles des renégats, sois inébranlable dans la cause et propage-la aussi avec la plus grande science. Ainsi te l'ordonne le Seigneur de la terre et du ciel. En vérité, Il est le Puissant, le Généreux! Dieu exaltera bientôt ton souvenir et établira à jamais, de sa Plume suprême, tout ce que tu as annoncé par amour de Lui. En vérité, Il assiste ceux</p>
---	---	--	---	---

⁹⁸ w. den Weltenbewohnern

⁹⁹ w. größter Weisheit/Klugheit (*hikmat*)

¹⁰⁰ *dhikr*

<p>تَكَلَّمْتَ بِهِ فِي حَبِّهِ أَنَّهُ وَلِيَّ الْمُحْسِنِينَ</p>	<p>utter for the sake of His love. He is in truth the Protector of the doers of good.</p>	<p>nen, was du um Seiner Liebe willen gesprochen. Er ist in Wahrheit der Beschützer de- rer, die Gutes tun.¹⁰¹</p>	<p>mit der Feder der Herrlich- keit aufzeichnen, was du um Seiner Liebe willen geäußert hast. Er ist in Wahrheit der Beschützer, der Wohltäter.</p>	<p>qui sont charitables!</p>
<p>ذَكَرَ مِنْ قَبْلِي مَنْ سَمَى بِالْمُرَادِ قُلَّ طُوبَى لَكَ يَا مُرَادُ بِمَا نَبَذْتَ مُرَادَكَ وَ أَخَذْتَ مُرَادَ الْعَالَمِينَ</p>	<p>Give My remembrance to the one named Murád and say: “Blessed art thou, O Murád, inasmuch as thou didst cast away the promptings of thine own desire and hast followed Him Who is the Desire of all mankind.”</p>	<p>2:24 Überbringe Murád¹⁰² Meinen Gruß und sprich zu ihm: »Selig bist du, o Murád, denn du hast deinen eigenen Wünschen¹⁰³ entsagt und folgst Ihm, der Sehnsucht¹⁰⁴ der ganzen Menschheit.«</p>	<p>Grüße ihn, der Murád heißt, von Mir und sprich: »<i>Selig bist du, o Murád, weil du die Eingebungen deiner eigenen Wünsche von dir geworfen hast und Dem gefolgt bist, Der die Sehnsucht der gan- zen Menschheit ist.</i>«</p>	<p>Rappelle-moi à celui qui a nom Mourad, et dis lui: « Sois béni, ô Mourad, toi qui as rejeté tes désirs et t'es at- taché au Désir de toutes les créatures ! »</p>
<p>قُلْ طُوبَى لِرَأَقِدٍ انْتَبَهَ مِنْ نَسْمَاتِي طُوبَى لِمَيِّتٍ حَيٍّ مِنْ نَفْحَاتِي طُوبَى</p>	<p>Say: Blessed the slumberer who is awakened by My Breeze. Blessed the lifeless one who</p>	<p>2:25 Sprich: Selig der Schlummernde, den Mein Odem erweckt. Selig der Leblose, den Mein</p>	<p>Sprich: Selig ist der Träumer, den Mein Odem erweckt. Selig der Leblose, den Mein belebender Hauch erquickt.</p>	<p>Dis: Béni est le dormeur que réveillent mes brises! Béni est le mort que ranime</p>

¹⁰¹ in der alten Übers. ein Koma zu viel, das den Sinn ändert. *Walīy-u'l-muḥsinīn*, „der Schutzherr der Wohltäter“

¹⁰² Der Name bedeutet wörtl. „Wille“, Objekt des Willens, Gewünschtes, Absicht etc.

¹⁰³ *murád*

¹⁰⁴ *murád*

<p>لعينِ قرّت بجمالى طوبى لقاصدٍ قصد خباءِ عظمتى و كبريائى طوبى لخائف هرب الى ظلّ قبابى طوبى لعطشان سرع الى سلسبيل عنايتى طوبى لجائع هرع عن الهوى لهوائى و حضر على المائدة التى نزلتها من سماء فضلى لاصفيائى طوبى لذليل تمسك بحبل عزى و لفقير استظلّ فى سراق غنائى طوبى</p>	<p>is quickened through My reviving breaths. Blessed the eye that is sol- aced by gazing at My beauty. Blessed the wayfarer who directeth his steps towards the Tabernacle of My glory and majesty. Blessed the distressed one who seeketh refuge beneath the shadow of My canopy. Blessed the sore athirst who hasteneth to the soft-flowing waters of My loving- kindness. Blessed the insatiate soul who casteth away his selfish desires for love of Me and taketh his place at the ban-</p>	<p>Hauch erquickt. Selig das Auge, das Trost fin- det beim Anblick Meiner Schönheit. Selig der Wanderer, der zum Zelt Meiner Majestät und Herrlichkeit strebt. Selig der Bedrängte, der Zu- flucht sucht im Schatten Mei- nes Baldachins. Selig der Dürstende, der zum Paradiesquell¹⁰⁵ Meiner Gnade eilt. Selig der Hungernde, der aus Liebe zu Mir von seinen (selbstischen) Gelüsten lässt und zu der Tafel eilt, die Ich vom Himmel Meiner Gunst</p>	<p>Selig das Auge, das der Blick auf Meine Schönheit tröstet. Selig der Wanderer, der sei- ne Schritte zum Heiligtum Meiner Herrlichkeit und Majestät lenkt. Selig der Elende, der Zu- flucht sucht im Schatten Meines Baldachins. Selig der Dürstende, der zu den stillen Strömen Meiner Gnade eilt. Selig die unersättliche Seele, die ihre selbstischen Lüste aus Liebe zu Mir verwirft und ihren Platz an der Fest- tafel einnimmt, die Ich vom Himmel göttlicher Großmut für Meine Erwählten</p>	<p>mon souffle! Bénis sont les yeux qu'éclaire ma Beauté! Béni est le chercheur qui cherche la Tente de ma Ma- jesté et de ma Grandeur! Béni est l'effarouché qui se réfugie à l'ombre de mes Dômes! Béni est l'altéré qui s'est diri- gé vers le Salsabil de ma Fa- veur! Béni est l'affamé qui s'est détourné de ses désirs par amour de Moi et s'est assis à la table descendue du Ciel de</p>
--	--	--	---	--

<p>لجاهل اراد كوثر علمى و لغافل تمسك بحبل ذكرى طوبى لروح بعث من نفحتى ٩ و دخل ملكوتى طوبى لنفس هزتها رائحة وصلّى و اجتذبتها الى مشرق امرى طوبى لاذن سمعت و للسان شهدت و لعين رأت و عرفت نفس الرب ذى المجد و الملكوت و ذى العظمة و الجبروت</p>	<p>quet table which I have sent down from the heaven of divine bounty for My chosen ones. Blessed the abased one who layeth fast hold on the cord of My glory; and the needy one who entereth beneath the shadow of the Tabernac- le of My wealth. Blessed the ignorant one who seeketh the fountain of My knowledge; and the heedless one who cleaveth to the cord of My remembrance. Blessed the soul that hath been raised to life through</p>	<p>für Meine Erwählten herabgesandt habe. Selig der Erniedrigte, der sich fest an das Seil Meiner Erha- benheit hält, und der Bedürf- tige, der sich in das Taberna- kel Meines Reichtums begibt. Selig der Tor, der den Quell Meiner Erkenntnis sucht, und der Achtlose, der sich an das Seil Meines Gedenkens klammert. Selig die Seele¹⁰⁶, die Mein Odem zum Leben erweckt und die Einlass erlangt in Mein himmlisches Reich¹⁰⁷.</p>	<p>herniedergesandt habe. Selig der Erniedrigte, der sich fest an das Seil Meiner Herrlichkeit hält, und der Bedürftige, der in den heili- gen Schatten Meines Reich- tums tritt. Selig der Unwissende, der den Springquell Meines Wis- sens sucht, und der Achtlose, der sich an das Tau des Meingedenkens klammert. Selig die Seele, die Mein erquickender Odem zum Leben erweckt und die Ein- laß in Mein himmlisches</p>	<p>ma Grâce pour mes Elus! Béni est l'humble qui a saisi la corde de ma Puissance, et le pauvre qui s'est abrité à l'ombre des Tentes de ma Richesse ! Béni est l'ignorant qui a dési- ré le Kawther de ma science, et l'insouciant qui s'est tenu à la corde de mon Souvenir! Béni est l'esprit qui a été vivi- fié par mon Souffle et qui est entré dans mon Royaume! Bénie est l'âme que le par-</p>
---	---	---	--	--

¹⁰⁶ rûh

¹⁰⁷ w. die Mein Himmelreich betritt

<p>طوبى للفائزين طوبى لمن استضاء من شمس كلمتى طوبى لمن زين رأسه باكليل حبى طوبى لمن سمع كربى و قام لنصرتى بين شعبى طوبى لمن فدى نفسه فى سبيلى و حمل الشدائد لاسمى طوبى لمن اطمئن بكلمتى و قام بين الاموات لذكرى طوبى لمن انجذب من نغماتى و خرق السّبحات</p>	<p>My quickening breath and hath gained admittance into My heavenly Kingdom. Blessed the man whom the sweet savors of reunion with Me have stirred and caused to draw nigh unto the Day- spring of My Revelation. Blessed the ear that hath heard and the tongue that hath borne witness and the eye that hath seen and rec- ognized the Lord Himself, in His great glory and majesty, invested with grandeur and dominion. Blessed are they that have attained His pres- ence. Blessed the man who</p>	<p>Selig der Geist¹⁰⁸, den der Hauch der Vereinigung mit Mir bewegt und zum Morgen Meiner Offenbarung¹⁰⁹ führt. Selig das Ohr, das hört, und die Zunge, die zeugt¹¹⁰, und das Auge, das sieht und den Herrn erkennt in Seiner Herr- lichkeit und Majestät, in Sei- ner Pracht und Herrschaft. Selig, die das Ziel erlan- gen.¹¹¹ Selig, wer Erleuchtung von der Sonne Meines Wortes sucht. Selig, wer sein Haupt mit dem Diadem Meiner Liebe ziert.</p>	<p>Reich erlangt. Selig der Mensch, den der Duft der Wiedervereinigung mit Mir bewegt und treibt, dem Morgen Meiner Offen- barung nahezukommen. Selig das Ohr, das hört, und die Zunge, die zeugt, und das Auge, das sieht und den Herrn erkennt in Seiner gro- ßen Herrlichkeit und Majes- tät, bekleidet mit Pracht und Herrschaft. Selig, wer in Seine Gegen- wart gelangt. Selig, wer Erleuchtung von der Sonne Meines Wortes</p>	<p>fum de mon Union a émue et attirée vers l'Orient de ma cause! Bénie est l'oreille qui a en- tendu, et la langue qui a té- moigné, et l'oeil qui a con- templé et reconnu. le Sei- gneur, le Possesseur de Gloire et de Pouvoir, le Sei- gneur de Majesté et de Puis- sance! Bénis sont ceux qui sont arri- vés! Béni est celui qui cherche la lumière du Soleil de ma Pa- role! Béni est celui qui a orné son</p>
---	---	---	---	--

¹⁰⁸ *nafs*; man würde gewöhnlich eher *nafas* als Seele und *ruh* als Geist übersetzen, aber inhaltlich erscheint es hier so angebracht.

¹⁰⁹ *amr*

¹¹⁰ Zeugnis gibt, bezeugt, Zeugnis ablegt

¹¹¹ *fā'izín*, die Angekommenen, die erlangt haben, die Erlösten, die Erfolgreichen, die Siegreichen

<p>بقدرتى طوبى لمن وفى بعهدى و ما منعته الدنيا عن الورود فى بساط قدسى طوبى لمن انقطع عن سوائى و طار فى هواء حبى و دخل ملكوتى و شاهد ممالك عزى و شرب كوثر فضلى و سلسبيل عنايتى و اطّلع بامرى و ما سترته فى خزائن كلماتى و طلع من افق المعانى بذكرى و ثنائى اّنه منى عليه رحمتى و عنايتى و مكرمتى و بهائى.</p>	<p>hath sought enlightenment from the Daystar of My Word. Blessed he who hath attired his head with the dia- dem of My love. Blessed is he who hath heard of My grief and hath arisen to aid Me among My people. Blessed is he who hath laid down his life in My path and hath borne manifold hardships for the sake of My name. Blessed the man who, as- sured of My Word, hath aris- en from among the dead to celebrate My praise. Blessed is he that hath been enraptured by My wondrous melodies and hath rent the veils asunder through the potency of My might.</p>	<p>Selig, wer Meinen Schmerz vernimmt und sich aufmacht, Mir beizustehen unter Mei- nem Volke. Selig, wer sich opfert auf Meinem Pfad und um Meines Namens willen Not und Drangsal erduldet. Selig, wem Mein Wort innere Ruhe und Stärke verleiht, und wer sich von den Toten er- hebt, um Mein Lob zu kün- den. Selig, wer, von Meinen wun- dersamen Weisen verzückt, durch Meine Macht die Schleier zerreißt. Selig, wer Meinem Bund die Treue hält und wen diese Welt nicht daran hindert,</p>	<p>sucht. Selig, wer sein Haupt mit dem Perlenband Meiner Liebe krönt. Selig, wer Meinen Schmerz vernimmt und sich aufmacht, Mir beizustehen unter Mei- nem Volke. Selig, wer sein Leben hingibt auf Meinem Pfad und man- nigfache Mühsal Meines Namens wegen duldet. Selig, wer, von Meinem Wort bestärkt, sich von den Toten erhebt, Mein Lob zu feiern. Selig, wer sich von Meinen wundersamen Weisen entzü- cken läßt und mit Meiner starken Macht die Schleier zerreißt.</p>	<p>front de la Couronne de mon Amour! Béni est celui qui a entendu ma plainte et s'est levé pour m'assister parmi mon peuple! Béni est celui qui s'est donné en rançon sur mon Chemin et qui a souffert pour mon Nom! Béni est celui qui a cru en ma Parole et qui s'est dressé parmi les morts pour mon Souvenir! Béni est celui qui a été attiré par mes Mélodies, et qui a déchiré les voiles par mon Pouvoir! Béni est celui qui a observé mon Pacte, et que le monde</p>
--	--	---	---	---

	<p>Blessed is he who hath remained faithful to My Covenant, and whom the things of the world have not kept back from attaining My Court of holiness.</p> <p>Blessed is the man who hath detached himself from all else but Me, hath soared in the atmosphere of My love, hath gained admittance into My Kingdom, gazed upon My realms of glory, quaffed the living waters of My bounty, hath drunk his fill from the heavenly river of My loving providence, acquainted himself with My Cause, apprehended that which I con-</p>	<p>Meinen heiligen Hof zu erreichen.</p> <p>Selig, wer allem außer Mir entsagt, sich aufschwingt in den Himmel Meiner Liebe, Einlass findet in Mein Reich, Meine Gefilde der Herrlichkeit schaut, wer trinkt vom¹¹² Kawthar Meiner Gunst und vom Salsabíl Meiner Güte.</p> <p>[Selig, wer] mit Meiner Sache vertraut wird, begreift, was Ich in den Schatzkammern Meiner Worte verborgen habe, und, Meinen Ruhm und Preis kündend, am Himmel göttlicher Erkenntnis erstrahlt.¹¹³</p>	<p>Selig, wer Meinem Bund die Treue hält und wen die Dinge der Welt nicht hindern, Meinen heiligen Hof zu erreichen.</p> <p>Selig der Mensch, der sich löst von allem außer Mir, sich aufschwingt in die Höhen Meiner Liebe, der Einlaß findet in Mein Reich, Meine Gefilde der Herrlichkeit schaut, die Lebenswasser Meiner Gaben leert, sich am himmlischen Strom Meiner liebenden Vorsehung satt trinkt, mit Meiner Sache vertraut wird, begreift, was Ich in den Schatzkammern Meiner Worte verborgen</p>	<p>n'a pas empêché de pénétrer dans la Cour de ma Sainteté!</p> <p>Béni est celui qui s'est détaché de tout ce quin'est pas Moi, qui s'est envolé dans l'éther de mon Amour, qui est entré dans mon Royaume, qui a reconnu les Domaines de ma Puissance, qui a bu le Kawther de ma Faveur, et le Salsabil de ma Grâce, qui a appris mon Commandement et toutce qui était scellé dans les Trésors de mes Paroles, et qui s'est levé à l'horizon de spiritualité pour ma Commémoration et ma Louange!</p>
--	--	--	---	---

¹¹² w. den

¹¹³ w. innerer Bedeutung, *al-ma'ání*

	<p>cealed within the treasury of My Words, and hath shone forth from the horizon of divine knowledge engaged in My praise and glorification.</p> <p>Verily, he is of Me. Upon him rest My mercy, My loving-kindness, My bounty and My glory.</p>	<p>Ein solcher (Mensch) ist wahrlich von Mir. Auf ihm ruhe Meine Barmherzigkeit, Meine Gnade, Meine Gunst und Meine Herrlichkeit!</p>	<p>habe, und, Meinen Ruhm und Preis kündend, vom Himmel göttlicher Erkenntnis strahlt.</p> <p>Wahrlich, er ist von Mir. Mit ihm seien Meine Barmherzigkeit, Meine Gnade, Meine Wohltat und Meine Herrlichkeit.</p>	<p>En vérité celui-là est des miens: que ma Miséricorde, ma Faveur et ma Bénédiction soient sur lui !</p>
--	--	---	--	---